Porównanie tłumaczeń Amosa 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy pójdą do niewoli przed obliczem swych wrogów, (i) stamtąd – rozkażę mieczowi, by ich wyciął. I skieruję moje oko przeciwko nim na zło, a nie na dobro.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wróg ich zapędzi w niewolę, i tam poślę miecz, by ich niszczył. Dopilnuję, by działo im się źle i aby nie mieli powodzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby poszli do niewoli przed swymi wrogami, nawet tam rozkażę mieczowi, aby ich zabijał. Zwrócę na nich swoje oczy dla zła, a nie dla dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choćby poszli w niewolę przed nieprzyjaciółmi swymi, i tam przykażę mieczowi, aby ich pomordował; obrócę zaiste przeciwko nim oko swe na złe, a nie na dobre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli pójdą w niewolą przed nieprzyjacioły swemi, tam rozkażę mieczowi i pobije je, i położę oczy moje na nie, na złe, a nie na dobre. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby poszli w niewolę przed swymi wrogami, i tam nakażę mieczowi, by ich pozabijał. Skieruję oczy moje na nich, ale dla niedoli, a nie dla ich dobra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pójdą przed swoimi wrogami do niewoli, i tam nakażę mieczowi, aby ich zabijał. Tak zwrócę moje oko na nich ku złemu, a nie ku dobremu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli poszliby do niewoli, prowadzeni przez swoich nieprzyjaciół, to tam nakażę mieczowi, aby ich pozabijał. Spojrzę na nich, by zesłać nieszczęście, a nie dobro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby poszli w niewolę, pędzeni przez wrogów, także tam każę mieczowi, by ich pozabijał. Zwrócę na nich moje oczy, dla niedoli, a nie dla ich dobra”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy pójdą w niewolę, pędzeni przez swych wrogów, rozkażę mieczowi, by tam ich zabijał. Zwróciłem na nich swe oczy ku ich nieszczęściu, a nie ku ich dobru”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо підуть в полон, перед лицем їхніх ворогів, там Я заповім мечеві і він їх забє. І Я скріплю на них мої очі на зло і не на добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy pójdą w niewolę przed obliczem swych wrogów – i tam przykażę mieczowi, aby ich wymordował. Zwrócę na nich Me oko ku złemu, a nie ku dobremu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli pójdą do niewoli przed swymi nieprzyjaciółmi, tam rozkażę mieczowi i pozabija ich; i zwrócę na nich swe oczy ku złemu, a nie ku dobremu. |

1. 1) Lub: na szkodę, nie dla powodzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:17</x>; <x>50 4:26-27</x>; <x>50 31:17-18</x>; <x>50 32:19-20</x>; <x>290 45:7</x>; <x>300 44:11</x> [↑](#footnote-ref-3)